

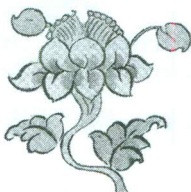
БУДДИЙСКИЕ
И ДОБУДДИЙСКИЕ
ТЕКСТЫ МОНГОЛИИ
(XIII–XIX вв.)



*Антология
монгольской мысли*

Издательская программа
Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям

БУДДИЙСКИЕ
И ДОБУДДИЙСКИЕ
ТЕКСТЫ МОНГОЛИИ
(XIII–XIX вв.)



*Антология
монгольской мысли*

Москва
Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям
2023

УДК 294.321+299.4
ББК 86.35(5Мон)
Б90

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям,
не подлежит продаже*



Составители

д-р филол. наук *А.Д. Цендина*
д-р филос. наук *В.Г. Буров*

Переводы с монгольского и тибетского,
примечания, статьи:

канд. филол. наук *Ю.И. Елихина*, д-р ист. наук *В.Л. Успенский*,
д-р филол. наук *А.Д. Цендина*, канд. филол. наук *Н.С. Яхонтова*

Ответственный редактор
д-р филол. наук *А.Д. Цендина*

На переплете: Н.К. Рерих. Монголия (Олун-Сумэ). 1936 г.

Буддийские и добуддийские тексты Монголии (XIII–XIX вв.) : антология монгольской мысли / пер. с монг. и тиб., примеч., статьи; под ред. А.Д. Цендиной. — М. : Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям, 2023. — 479 с. — ISBN 978-5-6050259-0-0

В антологию включены переводы на русский язык сочинений монгольских авторов, созданных на тибетском и монгольском языках в XIII–XIX вв. Книга призвана показать развитие монгольской мысли от анимистических и тотемических представлений древности до развернутой философской системы взглядов, характерной для буддизма. Представлены популярные и малоизвестные тексты (фрагменты или полные переводы), среди них исторические летописи, произведения обрядовой и дидактической литературы, комментарии к произведениям буддийских мыслителей.

Издание предназначено для широкого круга читателей, интересующихся духовной культурой народов Центральной Азии, а также для всех желающих познакомиться с традициями и верованиями буддистов.

© Цендина А.Д., Буров В.Г., сост.; Елихина Ю.И.,
Успенский В.Л., Цендина А.Д., Яхонтова Н.С.,
статьи, переводы, примеч., 2023

© Фонд содействия буддийскому образованию
и исследованиям, 2023

ISBN 978-5-6050259-0-0

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Предисловие (А.Д. Цендина, В.Г. Буров) | 3 |
| КУЛЬТ ЧИНГИС-ХАНА | |
| Мировоззрение древних монголов (В.Л. Успенский) | 7 |
| Сокровенное сказание. § 202–229. Награды и пожалования сподвижникам. Пер. с монг. С.А. Козина | 14 |
| Лубсан Данзан. Золотое сказание (фрагмент). Пер. с монг. Н.П. Шастиной, примеч. А.Д. Цендиной | 31 |
| Великая молитва Чингис-хану. Пер. с монг., введ. и примеч. Н.С. Яхонтовой | 39 |
| Наставления Чингис-хана. Пер. с монг., введ. и примеч. Н.С. Яхонтовой | 81 |
| Повесть о двух скакунах Чингис-хана. Пер. с монг. Б. Соднома, Л.С. Пучковского. Введение, примеч. и ред. А.Д. Цендиной | 91 |
| Ключ разума. Пер. с монг., введ. и примеч. Н.С. Яхонтовой | 105 |
| ШАМАНСКИЕ ТЕКСТЫ | |
| Шаманская и обрядовая литература (Ю.И. Елихина) | 123 |
| Обряд жертвоприношений Манахану-тэнгри. Пер. с монг., введ. и примеч. Ю.И. Елихиной | 127 |
| Обряд призывания счастья, когда прилетают птицы. Пер. с монг., введ. и примеч. Ю.И. Елихиной | 132 |
| Обряд жертвоприношения огню. Пер. с монг., введ. и примеч. Ю.И. Елихиной | 138 |
| Сутра о кроплении молока кобылиц. Пер. с монг., введ. и примеч. Ю.И. Елихиной | 153 |
| | 477 |

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

| | |
|--|-----|
| Дидактическая литература монголов (А.Д. Цендина) | 169 |
| <i>Равджа</i> . Беседа Наранчимэг и Сарангэрэлта. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 172 |
| <i>Равджа</i> . Поучение под названием «Собрание слов из беседы стариков и детей». Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 184 |
| <i>Равджа</i> . Сборище лицемеров. Пер. с монг. и тиб. и примеч. В.Л. Успенского | 192 |
| Порицания, сделанные девицей Манибадрой. Пер. с тиб. и примеч. А.Д. Цендиной | 195 |
| <i>Тогтохтур</i> . Поучения Хэбэй-вана о правилах жизни. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 204 |
| <i>Ишсамбуу</i> . Слово сиротки-антилопы. Пер. с монг. А.Д. Цендиной | 220 |
| <i>Ишсамбуу</i> . Восхваление благодетельного отца-богдо святейшего Тойсомджамца под названием «Солнечно-лунное украшение» (Отрывок). Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 223 |
| Поучение под названием «О знании одной буквы». Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 227 |
| Поучение под названием «Ясное зеркало». Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 233 |
| <i>Тоба-гэгэн</i> . Поучения попугая. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 241 |
| Четверостишья о том, что принять, а что отвергнуть. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 257 |
| <i>Мэргэн-гэгэн Ишдандзан-Ванджил</i> . Поучения. Пер. с монг. и примеч. В.Л. Успенского | 263 |
| «Великая желтая история» о происхождении древних монгольских ханов. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 270 |
| Повесть о Зеленой Дара-эхэ. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 274 |
| Жизнеописание Гэргэр-хана. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 289 |

БУДДИЙСКИЕ ТЕКСТЫ

| | |
|---|-----|
| Буддизм в Монголии (В.Л. Успенский) | 317 |
| Эдикты Хубилая о тибетских ламах. Пер. с тиб., введ. и примеч. В.Л. Успенского | 333 |
| Чойджи-Одсэр. Толкование десятой главы «Бодхичарья-аватары». Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 337 |
| Белая история учения о десяти добродетелях. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 350 |
| Саган-Сэцэн. Драгоценное сказание (фрагмент). О принятии монголами буддизма в XVI в. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 369 |
| Дзанабадзар. Дающие высшее благословение. Пер. с монг. А.Д. Цендиной | 389 |
| Гомбоджаб. История буддизма в Китае (фрагменты). Пер. с тиб., введ. и примеч. В.Л. Успенского | 391 |
| Чахар-гэбши Лубсанчултим. Элементы и производные от элементов. Пер. с тиб. и примеч. А.Д. Цендиной | 405 |
| Агванхайдав. Повесть о сознании, вершащем дела других: Зерцало, являющее безумную пляску — беседу тела, души и существа. Пер. с тиб. и примеч. А.Д. Цендиной | 426 |
| Агвандандар. Драгоценный светильник, проясняющий [смысл] сочиненной Дигнагой шастры «Колесо логических оснований». Пер. с тиб., введ. и примеч. В.Л. Успенского | 440 |
| Песня о живом и неживом во вселенной. Пер. с монг. и примеч. А.Д. Цендиной | 459 |
| Список источников и литературы | 465 |
| Глоссарий | 471 |